

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по указанному направлению «Филология» и Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИГН

Маргарян Е.Г.

«12» 07 2012 г.



Институт: Институт Гуманитарных наук

Кафедра: Русской и мировой литературы и культуры

Автор(ы): К.ф.н., ст. преподаватель А.А. Татевосян

***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС***

Дисциплина: Б1.В.06 Анализ поэтического перевода

Магистерская программа:

Направление: 45.04.01 Филология

**ЕРЕВАН**

## **1. Аннотация**

### **1.1. Выписка из ФГОС ВПО РФ по минимальным требованиям к дисциплине**

Курс «Анализ поэтического перевода» входит в перечень вариативных дисциплин, минимальные требования к которым в ФГОС ВПО РФ не обозначены.

### **1.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)**

Дисциплина «Анализ поэтического перевода» взаимосвязана с дисциплинами:

1. «Введение в литературоведение» (Б2.Б.7);
2. «Теория литературы» (Б3.В.2);
3. «История русской литературы» (Б3.Б.3);
4. «История зарубежной литературы» (Б3.Б.4).
5. «Общая теория перевода» (М1.В.ОД.2);
6. «Общий перевод изучаемых языков» (М1.В.ОД.3);

### **1.3. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины)**

Дисциплина «Анализ поэтического перевода» предполагает хорошее знание поэтики, знание по меньшей мере двух языков, умение анализировать текст.

### **1.4. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины)**

Дисциплина «Анализ поэтического перевода» предполагает предварительное изучение таких дисциплин как «Введение в литературоведение», «Теория литературы», «История русской литературы», «История зарубежной литературы», «Общая теория перевода», «Общий перевод изучаемых языков».

## **2. Содержание**

### **2.1. Цели и задачи дисциплины**

Целью данного курса является дать студентам представление о принципах и подходах к анализу поэтического перевода. Работая в поле двух литератур, филологи постоянно имеют

дело с переводными текстами и должны уметь определять их адекватность оригиналу и объективную ценность в качестве литературных текстов.

Задачей курса является:

- закрепить у учащихся навыков анализа поэтического текста;
- научить выделять элементы оригинального текста, передача которых является наиболее существенной при переводе конкретного произведения;
- создать представление о непрямых соответствиях и формах компенсации;
- научить правилам создания подстрочника и принципам работы с ним.

## 2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины)

После прохождения курса истории русской литературы студент должен: уметь анализировать поэтический текст, определяя в нем элементы, которые можно и нужно отразить в переводе и те, которыми можно пренебречь, знать формы соответствия элементов поэтики в армяно-русских поэтических переводах, уметь создавать поэтические подстрочники и работать с ними.

## 2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)

### 2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>108</b>
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	<b>34</b>
1.1.1. Лекции	<b>18</b>
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	<b>16</b>
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	<b>3</b>

1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	зачет

### 2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор.	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
<b>Раздел 1. Анализ поэтического текста</b>	16					
Тема 1.1. Поэтический текст как органическое единство содержания-		2		2		
Тема 1.2. Система художественных средств.		2		2		
Тема 1.3. Тропы, фигуры и поэтический синтаксис.		2		2		
Тема 1.4. Звуковой строй поэтического текста.		2		2		
<b>Раздел 2. Методы анализа поэтического перевода</b>	11					
Тема 2.1. Соответствия на уровне формы.		3		2		
Тема 2.2. Соответствия на уровне содержания.		3		3		

<b>Тема 2.3.</b> Методика анализа переводного поэтического текста, разработанная М.Л.Гаспаровым. Идеино-образный и фонический уровень анализа.				2		
<b>Тема 2.4.</b> Методика анализа переводного поэтического текста, разработанная М.Л.Гаспаровым. Стилистический уровень анализа.		2				
<b><u>Раздел 3. Подстрочник</u></b>	7					
<b>Тема 3.1.</b> Правила создания подстрочника		2		1		
<b>Контрольная работа</b>						2
<b>ИТОГО</b>	<b>34</b>	<b>18</b>		<b>16</b>		

### 2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

#### **Раздел 1. Анализ поэтического текста**

##### **Тема 1.1.**

##### **Поэтический текст как органическое единство содержания-формы.**

Понятие о целостности поэтического текста. Текст как «переход» содержания в форму, формы в содержание. Специфика единства содержания-формы в лирическом стихотворном тексте. Методические принципы и приемы анализа поэтического текста. Компоненты формы в их взаимосвязи, взаимодействии как носители, претворители смысло-эмоционально-психологического задания. Иерархия элементов формы.

##### **Тема 1.2.**

##### **Система художественных средств.**

Понятие образности. Понятие композиции. Ее роль в раскрытии темы и художественной идеи поэтического текста. Основные типы композиции лирического стихотворения и их комбинации. Основные элементы композиции. Понятие стиховой композиции. Изобразительность и выразительность в поэтической речи. Поэтическая лексика и стилистика в связях с жанрами, направлениями, идейно-тематическим наполнением текста.

##### **Тема 1.3.**

## **Тропы, фигуры и поэтический синтаксис.**

Основные тропы. Разновидности метафоры и метонимии. Эпитет, сравнение, олицетворение, ирония, перифраз, гипербола, литота, антитеза, градация, оксюморон и др. Синтаксические повторы, параллелизм, симметрия. Инверсия. Перенос. Эллипсис. Виды поэтических повторов: анафора, эпифора, стык, рефрен. Тематическая, жанровая, смысло-эмоциональная обусловленность элементов поэтической формы в их взаимодействии.

### **Тема 1.4.**

#### **Звуковой строй поэтического текста.**

Понятие стиха. Стих как стилистически функционирующее языковое явление; своеобразная выразительная система. «Музыкальные» свойства стиха. Повышение самостоятельной роли слова в стихотворении. Метрические характеристики стиха. Понятие метра. Понятие ритма. Метр (размер) как конструктивная основа ритма. Размеры русского классического стиха. Метрический репертуар русских поэтов в связях с тематическим образом стихотворного текста и с индивидуальным стилем поэта. Размеры армянского классического стиха. Ритмический строй стиха как носитель и выразитель поэтического содержания. Эволюция ритмической организации стиха.

## **Раздел 2. Методы анализа поэтического перевода.**

### **Тема 2.1.**

#### **Соответствия на уровне формы**

Фонетические, морфологические, синтаксические несоответствия между языками, создающие трудности при переводе. Уровни соответствия оригинального и переводного текста. Эквиритмичность. Способы определения соответствий метрики между различными системами стихосложения. ЭквILINEARность. Различия в видах рифмы и в ее использовании и восприятии в различных национальных поэзиях. Формы компенсации.

## **Тема 2.2.**

### **Соответствия на уровне содержания**

Специфические особенности художественного перевода. Различное понимание эквивалентности. Лексические и стилистические соответствия. Архаизмы и неологизмы при переводе. Неполнота семантического соответствия. Безэквивалентная лексика. Национальные реалии. Лингвокультурологический фон. Идиоматика. Образность. Творческая индивидуальность переводчика. Буквализм и вольность в переводе.

## **Тема 2.3.**

### **Методика анализа переводного поэтического текста, разработанная М.Л.Гаспаровым. Идеино-образный и фонический уровень анализа.**

Идейно-образный уровень анализа, воспринимаемый умом и воображением (зрительным, слуховым, осязательным). Первый подуровень - идеи и эмоции. Второй подуровень - образы и мотивы. Мотивный анализ М.Л. Гаспарова. «Фонический уровень анализа». Уровень, воспринимаемый слухом. Фонический уровень анализа. Первый подуровень - просодия. Явления стиха - метрика, ритмика, рифма, строфика. Второй подуровень - звукопись. Аллитерации, ассонансы. Взаимосвязь уровней.

## **Тема 2.4.**

### **Методика анализа переводного поэтического текста, разработанная М.Л.Гаспаровым. Стилистический уровень анализа.**

Стилистический уровень анализа, воспринимаемый чувством языка. Первый подуровень - лексика. Тропы и фигуры. Четыре типа пословного соответствия между подстрочником и переводом: а) точное воспроизведение слова из подстрочника, б) замена слова из подстрочника однокоренным синонимом, в) замена слова из подстрочника

разнокоренным синонимом, г) опущение слова из подстрочника или добавление слов, которых не было в подстрочнике. Второй подуровень - синтаксис. Слова, рассматриваемые в их сочетании и расположении.

### **Раздел 3. Подстрочник**

#### **Тема 2.4.**

#### **Правила создания подстрочника**

Транслитерация. Определение метрики оригинала и учет функции выбора данного размера в контексте данной национальной поэзии. Строфика, тип рифмовки, учет роли данного типа рифмовки для данной национальной поэзии. Выделение внутренней рифмы. Выделение поэтической фонетики, ассонанс, аллитерация. Подбор максимально точных лексических эквивалентов там, где это возможно и объяснение лексики, не имеющей полных эквивалентов. Комментирование многозначной лексики, стилистических особенностей лексики и грамматических конструкций, не являющихся нейтральными, лексики, контекстуальное значение которой не соответствует словарному. Сложности, связанные с несоответствием порядка слов в языках оригинала и перевода при создании подстрочника.

#### **2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Наличие аудитории, соответствующей количеству студентов.

#### **2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля**

Формы контроле	Веса форм текущих контроле в результирующ их оценках текущих контроле	Веса форм промежуточны х контроле в оценках промежуточны х контроле	Веса оценок промежуточных контроле и результирующ их оценок текущих контроле в итоговых оценках промежуточных контроле	Веса итоговых оценок промежуточ ных контроле в результирующ ей оценке промежуточ ных	Веса результи рующей оценки промежу точных контрол ей и оценки итоговог
----------------	---	---	--	--	---

Вид учебной работы/контроля	М1 <sup>1</sup>			М2			М3			контролей	о контроле в результате оценки итогового контроля
	М1	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3		
Контрольная работа											
Тест											
Устный опрос											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания						1					
Реферат											
Эссе											
<i>Семинар</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей							1				
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
<b>Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)</b>											1 (зачет)
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

### 3. Теоретический блок

#### 3.1. Материалы по теоретической части курса

##### 3.1.1. Учебник(и)

<sup>1</sup> Учебный Модуль

1. Д. Благой. Душа в заветной лире. М., 1977. Д. Благой. От Кантемира до наших дней. Том 2. М., 1973.
2. И. Бродский. О Цветаевой. М., 1997.
3. Гаспаров Б.М. Литературные лейтмотивы. М.: Наука, 1993.
4. Гаспаров Б.М. О русской поэзии: Анализы. Интерпретации. Характеристики. - М., 2001.
5. М. Гиршман. Анализ поэтических произведений Пушкина, Лермонтова, Тютчева. М., 1981.
6. В. Жирмунский. Творчество Анны Ахматовой. Л., 1973.
7. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. М. - Л., Просвещение, 1972.
8. Е. Маймин. Русская философская поэзия. М., 1976.
9. Е. Маймин. О русском романтизме. М., 1975.
10. «Мысль, вооруженная рифмами». Поэтическая антология по истории русского стиха. Л., 1984.
11. В. Непомнящий. Поэзия и судьба. М., 1987.
12. Л. Озеров. Необходимость прекрасного. М., 1983.
13. А. Павловский. Анна Ахматова, Л., 1987; его же: Куст рябины. О поэзии Марины Цветаевой. Л., 1989.
14. Сб. «Поэтический строй русской лирики», Л., 1973.
15. Сб. «Анализ одного стихотворения», под ред. В. Холшевникова. Л., 1985.
16. В. Холшевников. Стихovedение и поэзия. Л., 1991.
17. Л. Фришман. Жизнь лирического жанра. М., 1973.
18. Б. Эйхенбаум. О поэзии. М., 1969.
19. Ярхо Б. И. Границы научного литературоведения // "Искусство", 1925, № 2 и 1927, № 1.
20. Ярхо Б. И. Простейшие основания формального анализа // Ars poetica, I. М, 1927.

4.

#### 5. Материалы по оценке и контролю знаний

##### 5.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики

Освоение дисциплины предполагает следующие формы работы преподавателя:

- проведение лекционных и семинарских занятий;
- проверка самостоятельной работы студентов с помощью письменной работы;

*На лекциях* подробно излагается теоретический материал согласно разделам и темам программы по данной дисциплине.

*Семинарские занятия* предполагают анализ поэтических переводов и составление подстрочника.

##### 5.2. Методические рекомендации для студентов

Самостоятельная работа студентов по освоению данной дисциплины включает в себя обязательное прочтение изучаемых художественных произведений, изучение дополнительных литературно-критических источников, заучивание наизусть определенного перечня стихотворений.

### **5.3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины**

В соответствии с учебным планом по курсу предусмотрен *промежуточный* контроль. Аттестация по данной дисциплине проводится на основании письменной работы, включающей оригинальное стихотворение с двумя вариантами перевода и выполненным студентом подстрочником. Студентом должен быть осуществлен анализ двух переводов, определена мера их соответствия оригиналу, определен более удачный перевод. Оценивается подстрочник и выполненный анализ.